

PARTNER AGREEMENT for the ERASMUS +

Key Action 2: Cooperation for innovation and the exchange of good practices. Strategic Partnerships
for school education

School Education¹

Project:

Virtual Reality Labs for Chemistry

Number - 2022-1-PL01-KA220-SCH-000086010

UMOWA PARTNERSKA dotycząca programu ERASMUS +

Akcja 2: Współpraca na rzecz innowacji i dobrych praktyk. Partnerstwa współpracy w edukacji
szkolnej

Projekt:

Virtual Reality Labs for Chemistry

Number - 2022-1-PL01-KA220-SCH-000086010

This contract, drawn up under the Community programme ERASMUS+, shall govern relations
between/ Niniejsza umowa, sporządzona w ramach programu wspólnotowego ERASMUS +, reguluje
stosunki między:

Full official name lead authority/ **Gmina Miejska Kraków**
Pełna oficjalna nazwa organu wiodącego

Full official address: **plac Wszystkich Świętych 3-4 31-004 Krakow, Polska**
Pełny oficjalny adres:

NIP **6761013717**

represented for the purposes of the signature of this Agreement by/
reprezentowaną do celów podpisania niniejszej Umowy przez Anna Przetocka

Being the lead authority for the organization that coordinates the performance of the contract
by the other beneficiaries listed below/ Pełnienie funkcji organu wiodącego w organizacji, która
koordynuje wykonanie zamówienia przez pozostałych beneficjentów wymienionych poniżej

Full official name of the **Zespół Szkół i Placówek Specjalnych**

¹ Regulation (EU) No 1288/2013 of the European Parliament and of the Council of 11 December 2013 establishing
'Erasmus+': the Union programme for education, training, youth and sport and repealing Decisions No
1719/2006/EC, No 1720/2006/EC and No 1298/2008/EC
(<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2013:347:0050:0073:EN:PDF>).

Coordinator :
Pełna oficjalna nazwa
Koordynator

Official legal status or form: **Public**
Oficjalny stan prawny lub forma

Official registration no: **n/a nie dotyczy**
Oficjalny numer rejestracyjny

Full official address: **Ul.Lubomirskiego 21 31-509 Kraków Polska**
Pełny oficjalny adres

NIP: **6751298233**

PIC number **n.d nie dotyczy**

Represented by: **Anna Przetocka- Director**
Reprezentowany przez

hereinafter referred to as "the Coordinator",
on the one hand
and / zwanym dalej koordynatorem i

Full official name of the Partner **Zakladná škola, Benkova 34, Nitra**
organisation/pełna nazwa organizacji:

Official legal status or form/ **Public**
Oficjalny stan prawny lub forma:

Official registration no/ **37965859**
Oficjalny numer rejestracyjny::

Full official address/ **Benkova 34, P.O.BOX 32, 94911 Nitra, Slovakia**
Pełny oficjalny adres:

NIP **2021863173**

PIC number **944724323**

Represented by **Róbert Harmata, Director**
/reprezentowany przez:

hereinafter referred to as "the Partner ", on the other hand,/
zwana dalej "Partnerem", z drugiej strony,

UZGODNONO, ŻE

w ramach Programu Erasmus + Koordynator podpisał Umowę o dofinansowanie nr:2022-1-PL01-KA220-SCH-000086010 wraz z załącznikami z **Fundacją Rozwoju Systemu Edukacji** (Polską Agencją Narodową ERASMUS+) (zwanej dalej "NA") w imieniu Komisji Europejskiej (zwanej dalej „Komisją”) dotyczącą projektu Europa Plus, zwanego dalej "Projektem ".

Artykuł 1**Przedmiot projektu**

Na podstawie obecnej umowy partnerskiej Koordynator i Partner przyczyniają się do powodzenia Projektu, wraz z pozostałymi stronami (Partnerami i Podwykonawcami), poprzez spełnienie wymagań i zgodnie z warunkami określonymi w niniejszej umowie partnerskiej.

Partner zobowiązuje się do realizacji projektu działając na własną i wyłączną odpowiedzialność.

Artykuł 2**Czas trwania umowy**

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania jej odpowiednio przez Koordynatora i Partnera, Niniejsza umowa obejmuje okres trwania projektu określony w umowie o dofinansowanie (31.12. 2022 - 30.12.2024 - 24 miesięcy).

Okres kwalifikowalności wydatków rozpoczyna się 31.12.2022 i kończy się najpóźniej 30.12.2024.

HAVE AGREED THAT

under the Programme Erasmus+, the Coordinator has signed the Grant Agreement no.:2022-1-PL01-KA220-SCH-000086010 and its annexes with **Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji**, (the Polish National Agency ERASMUS+) (hereinafter referred to as "NA") on behalf of the European Commission (hereinafter referred to as "the Commission") concerning the Project Europa Plus hereinafter referred to as "the Project".

Article 1**Project subject**

On the basis of the present Partner Agreement, the Coordinator and the Partner shall contribute to the success of the Project, together with the other parties (Partners and Subcontractors), through the achievement of the requirements and in accordance with the terms and conditions stated in the present Partner Agreement. The Partner undertakes to execute the project on its own and sole responsibility.

Article 2**Contract duration**

The present agreement shall come into force on the day when it has been signed by both the Coordinator and the Partner respectively. This agreement will cover the project duration period as defined in the Grant Agreement 31.12.2022-30.12.2024– **24 months**).

The period of the eligibility of the expenses starts on 31.12.**2022** and finishes on **30.12.2024** at the latest.

Artykuł 3**Obowiązki Koordynatora i Partnera**

Koordinator i Partner wykonują i uzupełniają swój udział w pracach objętych umową, zgodnie z wymogami i harmonogramem określonymi w formularzu wniosku (w załączniku do niniejszej umowy) oraz ze strategią wdrażania. Strony dołożą wszelkich starań, aby osiągnąć określone w nich wyniki i wykonać wszystkie swoje obowiązki zgodnie z uznanymi standardami zawodowymi.

Partner:

- a) podjęcie wszelkich kroków niezbędnych do przygotowania, wykonania i prawidłowego zarządzania programem prac określonych w niniejszej umowie i jej załącznikach, zgodnie z celami projektu;
- b) terminowe przekazywanie koordynatorowi wszelkich informacji lub dokumentów wymaganych przez niego, niezbędnych do zarządzania projektem;
- c) ponoszenie odpowiedzialności za wszystkie informacje przekazywane terminowo Koordynatorowi, w tym szczegóły ponoszonych kosztów realizacji projektu i w uzasadnionych przypadkach niekwalifikowalnych wydatków;
- d) określenie w powiązaniu z Koordynatorem roli oraz praw i obowiązków obu stron, w tym roli w zakresie przyznawania praw własności intelektualnej.

Koordinator:

- a) podjęcie wszelkich kroków niezbędnych do przygotowania, wykonania i prawidłowego zarządzania programem prac określonych w niniejszej umowie i jej załącznikach, zgodnie z celami projektu;
- b) zdefiniowanie wspólnie z Partnerem roli oraz praw i obowiązków obu stron, w tym roli w zakresie przyznawania praw własności intelektualnej;
- c) przestrzegania wszystkich postanowień Umowy nr2022-1-PL01-KA220-SCH-000086010 wiążącej Koordynatora z Narodową Agencją.

Article 3**Obligations of the Coordinator and the Partner**

The Coordinator and the Partner shall perform and complete their share of the work under the present agreement in accordance with the requirements and timetable set out in the application form (in Annex to this agreement) and with the Implementation Strategy. The parties will use their best endeavours to achieve the results specified therein and shall carry out all their responsibilities in accordance with recognised professional standards.

The Partner shall:

- a) to take all the steps necessary to prepare for, perform and correctly manage the work programme set out in this contract and in its annexes, in accordance with the objectives of the project;
- b) to communicate timely to the Coordinator any information or document required by the latter that is necessary for the management of the project;
- c) to accept responsibility for all information communicated timely to the Coordinator, including details of project costs claimed and, where appropriate, ineligible expenses;
- d) to define in conjunction with the Coordinator the role and rights and obligations of the two parties, including those concerning the attribution of the intellectual property rights.

The Coordinator shall:

- a) to take all the steps necessary to prepare for, perform and correctly manage the work programme set out in this contract and in its annexes, in accordance with the objectives of the project;
- b) to define in conjunction with the Partner the role and rights and obligations of the two parties, including those concerning the attribution of the intellectual property rights;
- c) to comply with all the provisions of Agreement nr2022-1-PL01-KA220-SCH-000086010 binding the Coordinator to the National Agency.

Artykuł 4**Alokacja funduszy**

Całkowite koszty kwalifikowalne dotyczące uczestnictwa Partnera w Projekcie w okresie obowiązywania umowy wynoszą 44 920 euro zgodnie z postanowieniami finansowymi określonymi w załączniku C (Indywidualny Budżet Partnera). Finansowanie przyznane przez NA zostanie wypłacone w całości, pod warunkiem, że wszystkie przewidziane zadania zostaną wykonane.

Artykuł 5**Przechowywanie dokumentów i raportowanie**

Partner przechowuje wszystkie oryginalne dokumenty poniesionych wydatków, w szczególności wydzieloną ewidencję księgową i dokumentację podatkową, przechowywane na dowolnym nośniku, w tym także cyfrowe oryginały, o ile są one dozwolone zgodnie z odpowiednimi przepisami prawa krajowego i na warunkach w nich określonych, przez okres pięciu lat, począwszy od daty wypłaty salda końcowego, chyba że prawo krajowe wymaga dłuższego czasu trwania. Okres ten wydłuża się, jeżeli trwają audyty, odwołania, spory sądowe lub dochodzenie roszczeń dotyczących dotacji. W takich przypadkach Partner przechowuje dokumenty do czasu zakończenia audytów, odwołań, postępowań sądowych lub dochodzenia roszczeń.

W przypadku rozpoczęcia kontroli lub audytu przed wypłatą płatności końcowej (saldo) Koordynator przekazuje wszelkie informacje, w tym informacje w formie elektronicznej, wymagane przez NA lub inny organ zewnętrzny przez nią upoważniony. W stosownych przypadkach NA może zażądać dostarczenia takich informacji bezpośrednio przez Partnera (jeśli to konieczne / odpowiednio mający zastosowanie).

W przypadku rozpoczęcia kontroli lub audytu po wypłacie salda, takie informacje przekazuje Partner (jeśli to konieczne / odpowiednio mający zastosowanie).

W przypadku, gdy Partner nie wypełni obowiązków określonych powyżej, NA może rozważyć:

- a) wszelkie koszty niewystarczająco uzasadnione informacjami dostarczonymi przez beneficjenta jako niekwalifikujące się;

Article 4**Allocation of Funds**

The total eligible costs concerning the Partner participation in the Project during the agreement period shall be 44 920 euro in accordance with the financial provisions set out in Annex C (Individual Partner Budgets). Funding granted by the NA will be paid in full given that all the foreseen activities are developed.

Article 5**Record Keeping and Reporting**

The Partner shall keep all original documents of expenses incurred, especially separated accounting and tax records, stored on any appropriate medium, including digitalised originals when they are authorised by their respective national law and under the conditions laid down therein, for a period of five years starting from the date of payment of the balance, unless a longer duration is required by the national law. This period shall be longer if there are on-going audits, appeals, litigation or pursuit of claims concerning the grant. In such cases, the Partner shall keep the documents until such audits, appeals, litigation or pursuits of claims are closed.

Where a check or audit is initiated before the payment of the balance, the Coordinator shall provide any information, including information in electronic format, requested by the NA or by any other outside body authorised by it. Where appropriate, the NA may request such information to be provided directly by the Partner (if necessary/applicable).

Where a check or audit is initiated after payment of the balance, such information shall be provided by the Partner (if necessary/applicable).

In case the Partner does not comply with the obligations set out above, the NA may consider:

- a) any cost insufficiently substantiated by information provided by the beneficiary as ineligible;
- b) any unit contribution insufficiently substantiated by information provided by the beneficiary as undue.



- b) wkład każdej jednostki niewystarczająco uzasadniony informacjami dostarczonymi przez beneficjenta jako nienależnymi.

Partner jest zobowiązany do przedstawienia Koordynatorowi terminowo okresowych deklaracji całkowitych wydatków związanych z podjętymi pracami.

Partner zobowiązuje się dostarczyć Koordynatorowi terminowo wszystkie informacje, które ten ostatni uzna za niezbędne w związku z realizacją niniejszej umowy: dane potrzebne do sporządzenia sprawozdań, sprawozdań finansowych i innych dokumentów przewidzianych w Umowie, oraz wszystkie niezbędne dokumenty w przypadku audytów, kontroli, oceny i monitorowania oraz wszelkie inne informacje, które należy dostarczyć NA zgodnie z Umową, z wyjątkiem przypadków, gdy Umowa wymaga, aby takie informacje zostały przekazane bezpośrednio przez Beneficjenta NA. Partner niezwłocznie informuje Koordynatora o wszelkich opóźnieniach w realizacji działań podjętych przez Partnera lub Podwykonawcę w ramach niniejszej umowy.

The Partner is required to present timely to the Coordinator interim declarations of the total expenditures related to the undertaken work.

The Partner agrees to supply, in due time, to the Coordinator all the information that the latter finds necessary concerning the implementation of the present agreement: the data needed to draw up the reports, financial statements and other documents provided for in the Agreement, as well as all the necessary documents in the event of audits, checks, evaluation and monitoring or any other information to be provided to the NA according to the Agreement, except where the Agreement requires that such information is submitted directly by the beneficiary to the NA.

The Partner shall promptly inform the Coordinator of any delay in the performance of the activities undertaken by the Partner or a Subcontractor under the present agreement.

Raporty postępu

- 1) **Do 2023-07-15** Partner prześle Koordynatorowi raport okresowy (finansowy i merytoryczny) obejmujący **okres sprawozdawczy od 31.12.2022 do 30-06-2023**.
- 2) **Do 2024-01-15** Partner prześle Koordynatorowi raport okresowy (finansowy i merytoryczny) obejmujący **okres sprawozdawczy od 01.07.2023 do 31-12-2024**.
- 3) **Do 2025-01-15** Partner prześle Koordynatorowi raport okresowy (finansowy i merytoryczny) obejmujący **okres sprawozdawczy od 01.01.2024 do 30.12.2024**

Interim reports

- 1) **By 2023-07-15** the Partner shall send to the Coordinator the **interim report** (financial and content) covering the **reporting period from 31.12.2022 to 30-06-2023**.
- 2) **By 2024-01-15** the Partner shall send to the Coordinator the **interim report** (financial and content) covering the **reporting period from 01.07.2023 do 31-12-2024**.
- 3) **By 2025-01-15** the Partner shall send to the Coordinator the **interim report** (financial and content) covering the **reporting period from the 01.01.2024 do 30.12.2024**

Deklaracje wydatków należy składać w EURO.

Declarations of Expenditure shall be made in EURO. Where the Partner keeps its general accounts in a currency other than the euro, it shall convert costs



W przypadku gdy Partner prowadzi swoje konta ogólne w walucie innej niż euro, przelicza koszty poniesione w innej walucie na euro. Każda konwersja w euro kosztów poniesionych w innych walutach będzie dokonywana przez beneficjenta przy użyciu dziennego kursu wymiany ustalonego przez Europejski Bank Centralny i opublikowanego na jego stronie internetowej (http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/inforeuro_en.cfm).

Zastosowana stawka będzie tą obowiązującą na dzień podpisania umowy między koordynatorem a NA (31.12.2022).

Wszystkie oficjalne komunikaty i raporty należy składać w języku angielskim.

Artykuł 6

Płatności

Po pozytywnej akceptacji Koordynator zwraca Partnerowi poniesione wydatki za pracę wykonaną w sposób zadowalający zgodnie z opisem i harmonogramem określonymi w niniejszej umowie.

1. płatność: **40% 17 968 EUR w ciągu 30 dni od dnia wejścia w życie niniejszej umowy**

2. płatność: **40% 17 968 EUR w ciągu 30 dni po akceptacji przez PL NA raportu okresowego (finansowego i merytorycznego) obejmującego okres sprawozdawczy od 31.12.2022 do 30-12-2023 . i przesłania kolejnej transzy z PL NA**

płatność końcowa: **do 20% -8984 EUR płatność końcowa zostanie wypłacona jeden raz po spełnieniu wszystkich zapisów umownych Partnera i dostarczeniu całej dokumentacji pomocniczej oraz zatwierdzeniu wniosku o płatność końcową (saldo) przez NA**

incurred in another currency into euro. Any conversion into euros of costs incurred in other currencies will be made by the beneficiary using the daily exchange rate set by the European Central Bank and published on its website (http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/inforeuro_en.cfm).

The rate used will be the one of the date the contract is signed between the coordinator and the NA (31.12.2022).

All official communications and reports shall be submitted in English.

Article 6

Payment

Upon successful acceptance, the Coordinator shall reimburse the Partner for incurred expenses in respect of work completed satisfactorily according to the description and schedule defined in the present agreement.

1st payment: **40% -17 968 - EUR within 30 days of the date of entry into force of the present agreement**

2nd payment: **40% -17 968 EUR within 30 days after the PL NA approves the interim report (financial and content) covering the reporting period from 31.12.2022 do 30-12-2023., and transfer money from PL NA**

payment of the balance: **up to 20% - up to 8984 EUR the final payment will be paid once after fulfilling all the Partner's contractual agreements and providing all supporting documentation and upon approval of a request for payment of the balance by NA**

Płatność końcowa (saldo), jednorazowa, ma na celu zwrot lub pokrycie pozostałej części kosztów kwalifikowalnych poniesionych przez beneficjentów w celu realizacji projektu po zakończeniu okresu sprawozdawczego (do 20%). Kwotę należną jako saldo określa się poprzez odliczenie, od ostatecznej kwoty dotacji, całkowitej kwoty wcześniej dokonanych płatności zaliczkowej i okresowych. W przypadku, gdy łączna kwota wcześniejszych płatności przekracza ostateczną kwotę dotacji, płatność salda może przyjąć formę windykacji. Raport końcowy traktowany jest jako wniosek Koordynatora o wypłatę salda dotacji. Kwota zostanie ustalona po zatwierdzeniu sprawozdania końcowego.

Artykuł 7

Dane bankowe

Rata do wypłaty Partnerowi zostanie zdeponowana na koncie firmowym Partnera zgodnie z następującymi danymi bankowymi:

Nazwa i adres właściciela konta:

Základná škola, Benkova 34, Nitra

Nazwa banku: PrimaBanka a.s.

Kod banku IBAN: SK58 5600 0000 0008 6126 0007

Kod SWIFT: KOMASK2X

Numer konta: 0861260007

Artykuł 8

Własność i prawa autorskie

Z zastrzeżeniem ograniczeń nałożonych przez ustawodawstwo krajowe lub o ile umowa nie stanowi inaczej, własność wyników Projektu, w tym praw własności przemysłowej i intelektualnej, oraz sprawozdań i innych dokumentów z nim związanych, przysługuje beneficjentom.

Partner zapewnia posiadanie wszelkich praw do korzystania z wcześniej istniejących praw własności przemysłowej i intelektualnej podczas wykonywania Umowy.

Partner przyznaje Komisji prawo do wykorzystania wyników Projektu do celów określonych w umowie o dofinansowanie podpisanej między Koordynatorem a NA.

The payment of balance, which may not be repeated, is intended to reimburse or cover after the end of the reporting period the remaining part of the eligible costs incurred by the beneficiaries for its implementation (up to 20%). The amount due as the balance shall be determined by deducting, from the final amount of the grant, the total amount of pre-financing and interim payments already made. Where the total amount of earlier payments is greater than the final amount of the grant, the payment of the balance may take the form of a recovery. The final report is considered as the coordinator's request for payment of the balance of the grant. The amount shall be determined following approval of the final report.

Article 7

Banking Details

The instalment to be paid to the Partner shall be deposited into the Partners institutional account in accordance with the following banking details:

Owner of the bank account:

Základná škola, Benkova 34, Nitra

Name of the bank: PrimaBanka a.s.

IBAN: SK58 5600 0000 0008 6126 0007

SWIFT: KOMASK2X

Account number: 0861260007

Article 8

Ownership and copyright

Subject to constraints imposed by national legislation, or unless otherwise stipulated in the Agreement, ownership of the Project results, including industrial and intellectual property rights, and of the reports and other documents relating to it, shall be vested in the beneficiaries.

The Partner shall ensure to have all the rights to use any pre-existing industrial and intellectual property rights during the implementation of the Agreement.

The Partner grants the Commission the right to use the results of the Project for purposes established in the grant agreement signed between the Coordinator and the NA.

Partner zobowiązuje się przekazać Koordynatorowi autorskie prawa majątkowe do materiałów edukacyjnych, które rozwija na wszystkich polach eksploatacji, i wyraża zgodę na wykonywanie praw autorskich do praw zależnych w ramach wynagrodzenia określonego w niniejszej umowie.

Artykuł 9

Zakończenie

W należycie uzasadnionych przypadkach udział Partnera może zostać zakończony przez Koordynatora działającego na jego wniosek lub w imieniu wszystkich pozostałych beneficjentów. Zgłaszając wypowiedzenie NA, Koordynator podaje przyczyny zakończenia uczestnictwa, opinię Partnera, którego uczestnictwo zostało zakończone, datę, z którą wypowiedzenie staje się skuteczne, oraz propozycję pozostałych beneficjentów odnoszącą się do realokacji zadań Partnera lub, w stosownych przypadkach, nominacja jednego lub więcej zastępców, które zastąpią tego Partnera we wszystkich jego prawach i obowiązkach wynikających z Umowy. Powiadomienie zostanie wysłane przed wypowiedzeniem. NA może podjąć decyzję o rozwiązaniu Umowy lub udziału Partnera w następujących okolicznościach przewidzianych w umowie o dofinansowanie podpisanej między Koordynatorem a NA.

Artykuł 10

Odpowiedzialność

Koordynator i Komisja nie ponoszą odpowiedzialności za szkody wyrządzone lub poniesione przez Partnera, w tym szkody wyrządzone stronom trzecim w wyniku realizacji Projektu lub w jego trakcie.

Z wyjątkiem przypadków działania siły wyższej, Partner powinien zrehabilitować koordynatorowi wszelkie szkody poniesione w wyniku realizacji Projektu lub dlatego, że Projekt nie został zrealizowany lub wdrożony słabo, częściowo lub z opóźnieniem.

Partner ponosi wyłączną odpowiedzialność za realizację zadań oraz odpowiedzialność finansową za ponoszone wydatki w ramach realizacji projektu wobec Koordynatora.

The Partner undertakes to transfer to the Co-ordinator of copyright the property rights to educational materials he develops in all fields of exploitation, and agrees to execute the copyright of the dependent rights within the remuneration specified in this agreement.

Article 9

Termination

In duly justified cases, the participation of the Partner may be terminated by the coordinator, acting on its request, or on behalf of all the other beneficiaries. When notifying such termination to the NA, the coordinator shall include the reasons for the termination of the participation, the opinion of the Partner whose participation is terminated, the date on which the termination shall take effect and the proposal of the remaining beneficiaries relating to the reallocation of the tasks of the Partner or, where relevant, to the nomination of one or more replacements which shall succeed that Partner in all its rights and obligations under the Agreement. The notification shall be sent before the termination is due to take effect.

The NA may decide to terminate the Agreement or the participation of Partner, in the following circumstances foreseen in the grant agreement signed between the Coordinator and the NA.

Article 10

Liability

The Coordinator and the Commission shall not be held liable for any damage caused or sustained by the Partner, including any damage caused to third parties as a consequence of or during the implementation of the Project.

Except in cases of force majeure, the Partner shall compensate the coordinator for any damage sustained as a result of the implementation of the Project or because the Project was not implemented or implemented poorly, partially or late.

The Partner is solely responsible for the performance of the tasks and financially responsible for the expenses incurred in the implementation of the project to the Coordinator.

**Artykuł 11****Poufność**

Partner zachowuje poufność wszelkich informacji i dokumentów, w każdej formie, w jakiej zostały ujawnione - na piśmie lub ustnie w związku z wykonywaniem Umowy i które są wyraźnie wskazane na piśmie jako poufne.

Partner nie będzie wykorzystywał poufnych informacji i dokumentów z jakichkolwiek powodów innych niż wywiązywanie się z obowiązków wynikających z Umowy, chyba że uzgodniono inaczej na piśmie.

Artykuł 12**Upublicznianie informacji**

Wszelkie komunikaty lub publikacje związane z Projektem, składane przez beneficjentów wspólnie lub indywidualnie, w tym na konferencjach, seminariach lub w jakichkolwiek materiałach informacyjnych lub promocyjnych (takich jak broszury, ulotki, plakaty, prezentacje itp.), muszą zawierać informacje na temat wsparcia finansowego Unii Europejskiej oraz muszą zawierać godło Unii Europejskiej. Wytyczne są dostępne na stronie http://eacea.ec.europa.eu/about-eacea/visual-identity_en.

W przypadku wyświetlania w połączeniu z innym logo Unii Europejskiej musi mieć odpowiednią widoczność.

Artykuł 13**Zmiany umowy**

Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej.

Wszelkie zmiany nie mogą prowadzić do zmian, które podważyłyby decyzję o przyznaniu dotacji lub byłyby

Article 11**Confidentiality**

The Partner shall preserve the confidentiality of any information and documents, in any form, which are disclosed in writing or orally in relation to the implementation of the Agreement and which are explicitly indicated in writing as confidential.

The Partner shall not use confidential information and documents for any reason other than fulfilling their obligations under the Agreement, unless otherwise agreed in writing.

Article 12**Publicity**

Any communication or publication related to the Project, made by the beneficiaries jointly or individually, including at conferences, seminars or in any information or promotional materials (such as brochures, leaflets, posters, presentations, etc.), shall indicate that the Project has received funding from the Union and shall display the European Union emblem. Information about publicity is available in http://eacea.ec.europa.eu/about-eacea/visual-identity_en.

When displayed in association with another logo, the European Union logo must have appropriate prominence.

Article 13**Modification of the agreement**

Any amendment to the Agreement shall be made in writing.

An amendment may not have the purpose or the effect of making changes to the Agreement which would call



sprzeczne z zasadą równego traktowania wnioskodawców.

Każdy wniosek o zmianę musi być należycie uzasadniony i zostaje wysłany do Koordynatora we właściwym czasie, zanim stanie się skuteczny, a w każdym przypadku na jeden miesiąc przed końcem okresu określonego w art. 2, z wyjątkiem przypadków należycie uzasadnionych przez Partnera i zaakceptowanych przez Koordynatora.

Wniosek o zmianę w imieniu Partnera składa Koordynator. Jeżeli wniosek o zmianę Koordynatora zostanie złożony bez porozumienia z nim, wniosek składają wszyscy beneficjenci.

into question the decision awarding the grant or be contrary to the equal treatment of applicants.

Any request for amendment shall be duly justified and shall be sent to the Coordinator in due time before it is due to take effect, and in any case one month before the end of the period set out in Article 2, except in cases duly substantiated by the Partner and accepted by the coordinator.

A request for amendment on behalf of the Partner shall be submitted by the coordinator. If a change of coordinator is requested without its agreement, the request shall be submitted by all beneficiaries.

Amendments shall enter into force on the date on which the last party signs or on the date of approval of the request for amendment by the coordinator or NA if appropriate.

Artykuł 14

Rozstrzygnięcie sporów i obowiązujące prawo

Niniejsza umowa ma charakter cywilnoprawny. Korzystanie z dotacji podlega warunkom niniejszej umowy, obowiązującym zasadom UE oraz, alternatywnie, polskiemu ustawodawstwu. Sądem właściwym jest Sąd w Krakowie i ma wyłączną jurysdykcję do rozstrzygnięcia sporów między Partnerem a Koordynatorem projektu dotyczących interpretacji, stosowania lub ważności niniejszej Umowy, jeżeli sporu tego nie można rozstrzygnąć polubownie.

Wszystkie sprawy nie przewidziane w niniejszej umowie odnoszą się do umowy podpisanej między Koordynatorem a NA, która podlega prawu polskiemu i europejskiej podstawie prawnej Programu Erasmus +.

Article 14

Settlement of Disputes and Applicable Law

This contract is considered of a civil nature. Use of the grant is subject to the terms of this contract, the applicable rules of the EU and, in the alternative, Polish legislation. The competent court is Sąd w Krakowie and shall have the sole jurisdiction to hear any dispute between the Partner and leader of the project concerning the interpretation, application or validity of this Agreement, if such dispute cannot be settled amicably.

All matters not foreseen in this agreement shall refer to the agreement signed between the coordinator and the NA, which is governed by Polish law and the European Legal basis of Programme Erasmus+.

Artykuł 15

Przetwarzanie danych osobowych

Administratorem danych osobowych jest NA.

Article 15

Processing of personal data

The personal data controller is NA.

Artykuł 16

Korespondencja

Wszelka korespondencja kierowana do Koordynatora będzie wysyłana przez Partnera na następujący adres:

Article 16

Correspondence

Any correspondence sent to the Coordinator will be sent by the Partner to the following address:

E-mail:

E-mail:

Wszelka korespondencja kierowana do Partnera będzie wysyłana przez Koordynatora na następujący adres:

Any correspondence sent to the Partner will be sent by the Coordinator to the following address:

E-mail: beresova@zsbenkova.sk

E-mail: beresova@zsbenkova.sk

Artykuł 17

Załączniki

Załącznik A. Formularz wniosku

Załącznik B. Przepisy finansowe i umowne

Załącznik C. Indywidualny budżet Partnera

Załącznik D. Zadania Partnerów

Załącznik E. Wyciąg z umowy o dofinansowanie

Załącznik F. Warunki ogólne

Article 17

The Annexes

Annex A. Application form

Annex B. Financial and contractual rules

Annex C. Individual Partner Budget

Annex D. Partners's tasks

Annex E. Extract from the Grant Agreement

Annex F. General conditions

Place: Kraków

Place: Kraków

Date: 31/12/2022

Date: 31/12/2022

Signature of legal representative

Signature of legal representative

(Partner):

(Coordinator):

Nai

Róbert Harmata, Director

Anna Przetocka, Director